

## РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

### МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДОГОВОРЫ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

**3/887***(09.10.2003)*

**Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Словацкой Республики о сотрудничестве в борьбе с терроризмом, незаконной торговлей наркотиками и иными видами организованной преступности\***

*Вступило в силу 2 сентября 2003 года*

Правительство Республики Беларусь и Правительство Словацкой Республики (далее – Договаривающиеся Стороны) с целью углубления и укрепления сотрудничества, с учетом соответствующих положений международного права и общих точек зрения в борьбе с терроризмом, незаконной торговлей наркотиками и иными видами организованной преступности, руководствуясь положениями Единой Конвенции о наркотических средствах 1961 года, Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ 1988 года, принимая во внимание то, что организованная преступность создает серьезные проблемы для всего общества, договорились о нижеследующем:

#### Статья 1

Договаривающиеся Стороны подтверждают свою решимость активно сотрудничать и развивать деятельность по интенсификации совместных усилий в борьбе с организованной преступностью всех видов.

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать и оказывать взаимопомощь в профилактике, выявлении, раскрытии, расследовании преступлений и в других правовых действиях, особенно в борьбе:

- а) с терроризмом;
- б) с запрещенным производством и распространением наркотических средств и психотропных веществ, прекурсоров и незаконной торговлей ими.

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать и оказывать друг другу помощь в борьбе с иными формами организованной преступности, где необходимо взаимодействие правоохранительных органов.

#### Статья 2

Договаривающиеся Стороны уполномочивают Министерство внутренних дел Республики Беларусь и Министерство внутренних дел Словацкой Республики реализовывать настоящее Соглашение.

#### Статья 3

В борьбе с терроризмом Договаривающиеся Стороны будут осуществлять сотрудничество главным образом в следующих направлениях:

\* Утверждено постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 26 июня 2002 г. № 857 «Об утверждении Соглашения между Правительством Республики Беларусь и Правительством Словацкой Республики о сотрудничестве в борьбе с терроризмом, незаконной торговлей наркотиками и иными видами организованной преступности» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2002 г., № 75, 5/10689).

а) систематическое и своевременное предоставление по просьбе другой Договаривающейся Стороны или по собственной инициативе детальной информации и сведений об оснащении и деятельности террористических групп, действия которых могут быть направлены против государственных интересов другой Договаривающейся Стороны;

б) регулярный взаимный обмен информацией о возможной угрозе, вызванной терроризмом, а также организации борьбы с такими преступлениями, обмен экспертами и планирование общих семинарских курсов с ориентацией на использование специфической следственной и оперативной техники;

в) периодический обмен техническими навыками и опытом в области обеспечения безопасности авиационного, водного и железнодорожного транспорта с целью повышения уровня безопасности в аэропортах, речных портах, на железнодорожных вокзалах и постоянного улучшения в них условий для борьбы с угрозой терроризма.

#### Статья 4

В борьбе с запрещенным производством и распространением наркотических средств и психотропных веществ, прекурсоров и незаконной торговлей ими Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать главным образом в следующих направлениях:

а) обмен информацией и сведениями о лицах и группах, участвующих в этих уголовных преступлениях, о способах совершения уголовных преступлений, укрытиях, используемых транспортных средствах, путях транспортировки, местах происхождения и назначения партий наркотических средств и психотропных веществ, связях и другими сведениями, которые являются необходимыми при раскрытии таких уголовных преступлений;

б) обмен информацией о национальном законодательстве, регулирующем вопросы борьбы с такими преступлениями, в целях его возможного использования при разработке соответствующих актов законодательства другой Договаривающейся Стороной;

в) обмен результатами криминалистических и криминологических исследований, относящихся к незаконной торговле наркотиками, предоставление по запросам Договаривающихся Сторон образцов наркотических средств и психотропных веществ, прекурсоров;

г) обмен опытом, полученным в результате контроля над законным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, прекурсоров с точки зрения возможности его использования для совершения уголовных преступлений.

#### Статья 5

В борьбе с иными формами организованной преступности Договаривающиеся Стороны будут осуществлять сотрудничество главным образом в следующих направлениях:

а) обмен информацией об особо опасных видах преступлений, затрагивающих интересы Договаривающихся Сторон, и опытом борьбы с ними, в том числе о: незаконной торговле оружием, взрывоопасными и стратегическими материалами, экологических преступлениях, включая незаконную торговлю токсичными и радиоактивными материалами, торговле людьми, коррупции, сексуальных насилиях в отношении женщин и детей, а также о сетях незаконной миграции;

б) систематическое и своевременное предоставление детальной информации и сведений о различных формах организованной преступности и борьбы с ней по просьбе другой Договаривающейся Стороны или по собственной инициативе;

в) регулярный взаимный обмен информацией о возможной угрозе интересам государств Договаривающихся Сторон, вызванной особо опасными видами преступлений, а также об организации борьбы с ними, обмен экспертами и планирование общих семинарских курсов с ориентацией на использование специфической следственной и оперативной техники;

г) совместное изучение проблем развития контактов криминальных групп, мест их пребывания и ориентации в целях разработки аналитических материалов и эффективных мер противодействия;

д) взаимный обмен нормативными правовыми актами, научными, специальными и методическими публикациями, касающимися проблем борьбы с организованной преступностью, а также образцами технических средств личной охраны, используемых при организации засад;

е) изучение причин, структуры, происхождения и динамики организованной преступности и ее форм.

#### Статья 6

Прямое и оперативное сотрудничество на основании настоящего Соглашения будут осуществлять соответствующие подразделения министерств внутренних дел Договаривающихся Сторон, которые могут при необходимости заключать дополнительные протоколы и программы сотрудничества по отдельным направлениям своей деятельности.

Договаривающиеся Стороны сразу же после вступления в силу настоящего Соглашения дипломатическим путем взаимно проинформируют соответствующие органы, упомянутые в части 1 настоящей статьи, об адресах, номерах контактных телефонов и телефаксов.

#### **Статья 7**

Расходы, которые возникнут в ходе реализации сотрудничества на основании настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны возмещают по принципу взаимовыгодности, если не будет оговорено иное.

При организации практических курсов в рамках настоящего Соглашения расходы, связанные с размещением, несет принимающая Договаривающаяся Сторона, а расходы, связанные с проездом к месту проведения курсов, – направляющая Договаривающаяся Сторона.

#### **Статья 8**

Договаривающаяся Сторона может отклонить какую-либо просьбу о сотрудничестве или о помощи, если это будет представлять угрозу суверенитету или безопасности ее государства, иным важным интересам или это будет противоречить законодательству ее государства.

При отклонении какой-либо просьбы о сотрудничестве или о помощи Договаривающаяся Сторона, к которой была направлена просьба, о своем решении безотлагательно сообщает другой Договаривающейся Стороне с указанием причины отклонения.

#### **Статья 9**

Договаривающаяся Сторона, обратившаяся с просьбой о предоставлении информации, будет учитывать условия, которые должны быть соблюдены при использовании информации, особенно секретной, с учетом национального законодательства, гарантирующего защиту информации о гражданах государства Договаривающейся Стороны, предоставившей информацию.

Материалы и информация, полученные в соответствии с положениями настоящего Соглашения, могут быть предоставлены третьей стороне только с письменного согласия Договаривающейся Стороны, которая их предоставила.

#### **Статья 10**

Для координации и оценки сотрудничества на основании настоящего Соглашения может быть создан совместный комитет, состоящий из представителей министерств внутренних дел Договаривающихся Сторон, деятельность которого будет регулироваться с помощью отдельного устава.

#### **Статья 11**

Договаривающиеся Стороны при выработке совместных решений и шагов по возможности будут консультироваться на международных форумах, которые занимаются вопросами стратегии борьбы с терроризмом, торговлей наркотическими средствами и психотропными веществами и иными видами организованной преступности.

#### **Статья 12**

Настоящее Соглашение не касается обязательств Договаривающихся Сторон, которые вытекают из других международных договоров.

#### **Статья 13**

Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон и вступает в силу в день вручения последней ноты об этом утверждении.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и будет действовать до истечения трех месяцев со дня получения одной Договаривающейся Стороной письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Братиславе 14 ноября 2001 года в двух экземплярах, каждый на русском и словацком языках, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

**3/889**  
(09.10.2003)**Соглашение о торгово-экономическом сотрудничестве между Правительством Республики Беларусь и Правительством Южно-Африканской Республики\****Вступило в силу 26 августа 2003 года*

Правительство Республики Беларусь и Правительство Южно-Африканской Республики, вместе именуемые в дальнейшем Стороны, а по отдельности – Сторона;

стремясь укрепить дружбу между их государствами;

признавая, что взаимное желание установить отношения друг с другом поможет улучшить и расширить сотрудничество между ними;

исходя из необходимости консолидировать, укрепить и диверсифицировать торговые отношения между их государствами с тем, чтобы реализовывать возрастающие возможности удовлетворения потребностей друг друга на основе взаимной выгоды, которая обусловливается режимом наибольшего благоприятствования (РНБ) в соответствии с принципами, заложенными в Соглашении об учреждении Всемирной торговой организации (Соглашение ВТО);

желая установить торговые потоки между Республикой Беларусь и Южно-Африканской Республикой;

признавая, что более динамичные торговые отношения, которые желают установить Республика Беларусь и Южно-Африканская Республика, будут содействовать сотрудничеству по всем видам торговой деятельности;

будучи убежденными, что такое сотрудничество должно реализовываться в эволюционной и прагматической форме в соответствии с развитием их политики;

решив заключить соглашение друг с другом в отношении торгового и экономического сотрудничества;

договорились о нижеследующем:

### Статья 1 Общие положения

Стороны примут все необходимые меры по упрощению и поощрению торговых и экономических отношений между их государствами согласно внутреннему законодательству своих государств и в соответствии с обязательствами, принятыми в рамках международных договоров, конвенций и соглашений, сторонами в которых они могут являться.

### Статья 2 Режим наибольшего благоприятствования (РНБ)

Любая из Сторон предоставляет государству другой Стороны режим наибольшего благоприятствования (РНБ) в торговле товарами, происходящими с территории их государств, в соответствии с принципами, изложенными в Соглашении об учреждении Всемирной торговой организации (Соглашение ВТО) и его приложениях, с учетом положений статьи 3, в том, что касается:

а) таможенных пошлин, сборов и налогов всякого рода, применяемых в отношении импорта в и экспорта из этого государства товаров, включая методы взимания таких пошлин, сборов и налогов;

б) правил и процедур, связанных с импортом, экспортом и перегрузкой товаров;

в) налогов и внутренних сборов любого рода, применяемых прямо либо косвенно в отношении импортированных товаров;

г) форм расчетов и осуществления платежей, возникающих в связи с исполнением настоящего Соглашения, и перевода средств в рамках с таких платежей;

д) количественных ограничений на импорт и экспорт;

е) положений законодательства, относящихся к продаже, закупке, транспортировке, распределению и использованию товаров на внутреннем рынке; а также

ж) лицензий и разрешений на импорт и экспорт.

\* Утверждено постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 16 апреля 2001 г. № 351 «Аб зацвярджэнні Пагаднення аб гандлёва-эканамічным супрацоўніцтве паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Паўднёва-Афрыканскай Рэспублікі» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2001 г., № 30, 5/5490).

### Статья 3 Исключения из РНБ

Положения статей 1 и 2 настоящего Соглашения не распространяются на:

- а) преимущества, которые любая из Сторон предоставила или может предоставить в будущем соседним государствам в целях упрощения приграничной торговли;
- б) преимущества и льготы, которые любая из Сторон предоставляет любому третьему государству в соответствии с многосторонним преференциальным торговым соглашением;
- в) преимущества и льготы, которые любая из Сторон предоставила или может предоставить в будущем в рамках обязательств, принятых между развивающимися странами, стороной в которых является либо может стать в будущем любая из Сторон, по вопросам расширения торгово-экономического сотрудничества между развивающимися странами; или
- г) преимущества или льготы, вытекающие из имеющего место или возможного в будущем участия любой из Сторон в таможенном союзе, зоне свободной торговли или любом ином региональном или субрегиональном интеграционном соглашении или приобретенные в соответствии с Всеобщей системой преференций, действующей в рамках Конференции ООН по торговле и развитию (ЮНКТАД).

### Статья 4 Страна происхождения

Страной происхождения товара будет считаться страна, где товар был произведен или подвергнут достаточной переработке.

Стороны сохраняют за собой право при импортировании любых товаров требовать представления сертификатов об их происхождении.

### Статья 5 Заключение договоров между физическими и юридическими лицами

1. Обмен товарами и услугами в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться на условиях, предусмотренных в договорах, заключенных между физическими или юридическими лицами государств обеих Сторон в соответствии с законодательством каждого из государств и международной торговой практикой.

2. Ни одна из Сторон не будет нести ответственность по обязательствам физических и юридических лиц, вытекающим из таких договоров, упомянутых в пункте 1, а также за невыполнение таких обязательств.

### Статья 6 Осуществление платежей

Платежи за товары и услуги, вытекающие из договоров, заключенных в рамках настоящего Соглашения, будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте в соответствии с национальным законодательством Сторон о валютном регулировании.

### Статья 7 Участие в торговых ярмарках

Каждая Сторона, для целей настоящего Соглашения и в соответствии с национальным законодательством своего государства, поощряет участие юридических лиц государства другой Стороны в торговых ярмарках и выставках, проводимых в государстве первой Стороны, а также активно содействует в проведении таких ярмарок и выставок.

### Статья 8 Содействие торговой и экономической деятельности

Каждая Сторона принимает усилия в содействии торговой и экономической деятельности физических и юридических лиц на территории своих государств в соответствии с общепринятой международной торговой практикой.

### Статья 9 Обеспечение транзита товаров

Согласно своему национальному законодательству каждая Сторона обеспечит беспрепятственный транзит по или через территорию своего государства товаров, происходящих с таможенной территории или предназначенных для таможенной территории государства другой Стороны, как это понимается Соглашением ВТО и его приложениями.

## Статья 10 Импорт товаров

Согласно законодательству своего государства Сторона разрешает ввоз из государства другой Стороны без уплаты таможенных пошлин, налогов и сборов:

а) товаров, предназначенных для показа на ярмарках, выставках, демонстрациях, семинарах, конгрессах или конференциях в государстве другой Стороны и не предназначенных для продажи, включая:

(i) товары, предназначенные для показа или демонстрации на таких ярмарках, выставках или демонстрациях;

(ii) товары, необходимые для демонстрации выставляемой или экспонируемой иностранной техники или аппаратуры;

(iii) рекламные материалы и публикации, такие, как плакаты, книжные издания, брошюры, экспонаты и другие демонстрационные материалы (то есть материалы, которые необходимы для ознакомления с демонстрируемым товаром), такие, как звуковые записи, filmy и слайды, равно как и аппаратуру для их воспроизведения;

(iv) оборудование, включая аппаратуру для обеспечения языкового перевода и звукозаписывающую аппаратуру;

(v) строительные и декоративные материалы, а также электрооборудование для временных стендов, показа или экспонирования товаров, упомянутых в подпункте (i);

б) товаров и приборов, являющихся частью личного багажа технологов или экспертов, которые предназначены для использования ими в силу своих служебных обязанностей на ярмарках, выставках, презентациях, семинарах, конгрессах или конференциях, на которые эти технологи или эксперты были направлены;

в) предметов, после того, как они были экспортированы, а затем ввезены обратно для ремонта, при условии их обратного вывоза после такого ремонта;

г) контейнеров многоразового использования.

## Статья 11 Защитные меры

При условии, что такие меры не будут применяться путем, который явился бы произвольной или неоправданной мерой дискриминации, ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться с целью ограничения права каждой из Сторон принимать или исполнять меры, предусмотренные соответствующими положениями Соглашения ВТО и его приложений, в частности, меры, необходимые для:

а) защиты общественного здоровья, морали, порядка и безопасности;

б) защиты растений и животных от заболеваний и вредителей;

в) обеспечения внешнего финансового положения и равновесия платежного баланса; и

г) охраны национальных богатств художественной, исторической или археологической ценности.

## Статья 12 Компетентные органы

Стороны договорились, что органами, ответственными за исполнение и применение положений настоящего Соглашения, а также решение других относящихся к настоящему Соглашению вопросов, будут:

а) в отношении Беларуси – Министерство иностранных дел; и

б) в отношении ЮАР – Департамент по торговле и промышленности.

## Статья 13 Обмен информацией о торговле

В целях надлежащего исполнения настоящего Соглашения, Стороны, через органы, определенные статьей 12, будут обмениваться, по возможности, всей информацией, которая должна способствовать расширению торговли и коммерческой деятельности между их государствами.

## Статья 14 Разрешение споров

Любой спор между Сторонами в отношении толкования или исполнения настоящего Соглашения будет рассматриваться без необоснованной задержки путем дружественных консультаций и переговоров.

## Статья 15

**Изменение и дополнение настоящего Соглашения**

В настоящее Соглашение в любое время могут вноситься изменения и дополнения на основании письменного согласия между Сторонами путем обмена нотами по дипломатическим каналам и при условии, что необходимые внутренние процедуры соответствующих Сторон по вступлению в силу таких изменений и дополнений, если таковые предусмотрены, выполнены.

## Статья 16

**Вступление в силу и прекращение Соглашения**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента уведомления Сторонами друг друга в письменной форме, путем обмена дипломатическими нотами, о том, что они принимают условия настоящего Соглашения, и о том, что все необходимые национальные конституционные и юридические процедуры по его вступлению в силу выполнены. Датой вступления в силу настоящего Соглашения будет являться дата последней из упомянутых нот.

2. Соглашение будет оставаться в силе в течение десяти лет, после чего оно будет автоматически продлеваться на аналогичный период до тех пор, пока оно не будет прекращено одной из Сторон путем письменного уведомления о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения, направленного не позднее чем за шесть месяцев до окончания текущего срока действия по дипломатическим каналам.

3. Независимо от прекращения действия настоящего Соглашения, в соответствии с пунктом 2, на сделки, заключенные во время действия настоящего Соглашения, но не завершённые или не исполненные к моменту его прекращения, будут продолжать распространяться положения настоящего Соглашения до тех пор, пока они не будут завершены или исполнены.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали и скрепили печатами настоящее Соглашение в двух подлинных экземплярах на русском и английском языках, причем оба текста являются равно аутентичными. В случае любого расхождения в толковании настоящего Соглашения текст на английском языке будет иметь преимущественную силу.

Совершено в Претории 23 октября 2000 года.

**3/890**

(09.10.2003)

**Конвенция по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер\***

*Вступила в силу для Республики Беларусь 27 августа 2003 года*

**Преамбула**

Стороны настоящей Конвенции, сознавая, что охрана и использование трансграничных водотоков и международных озер являются важными и неотложными задачами, эффективное решение которых может быть обеспечено только путем тесного сотрудничества,

выражая беспокойство по поводу существования и угрозы отрицательных последствий в краткосрочной или долгосрочной перспективе изменений состояния трансграничных водотоков и международных озер для окружающей среды, экономики и благосостояния стран – членов Европейской экономической комиссии (ЕЭК),

подчеркивая необходимость укрепления национальных и международных мер по предотвращению, ограничению и сокращению выбросов опасных веществ в водную среду и по уменьшению эвтрофикации и подкисления, а также загрязнения морской среды, в особенности в прибрежных морских районах, из источников, расположенных на суше,

приветствуя усилия, предпринятые к настоящему времени правительствами стран – членов ЕЭК на двусторонней и многосторонней основе для укрепления сотрудничества в целях предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного загрязнения, устойчивого управления водными ресурсами, их сохранения и охраны окружающей среды,

\* Республика Беларусь присоединилась Указом Президента Республики Беларусь от 21 апреля 2003 г. № 161 «О присоединении Республики Беларусь к Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2003 г., № 49, 1/4544).

ссылаясь на соответствующие положения и принципы Декларации Стокгольмской конференции по проблемам окружающей человека среды, Заключительного акта Сопредседателя в Европе (СБСЕ), Итоговых документов Мадридской и Венской встреч представителей государств – участников СБСЕ и Региональной стратегии охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов в странах – членах ЕЭК на период до 2000 года и далее,

сознавая роль, которую играет Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций в содействии международному сотрудничеству по предотвращению, ограничению и сокращению загрязнения трансграничных вод и их устойчивому использованию, и в этой связи напоминая о Декларации ЕЭК о политике в области предупреждения и борьбы с загрязнением водных ресурсов, включая трансграничное загрязнение; Декларации ЕЭК о политике в области рационального использования водных ресурсов; Принципах сотрудничества в области трансграничных вод ЕЭК; Хартии рационального использования подземных вод ЕЭК; и Кодексе поведения при аварийном загрязнении трансграничных внутренних вод,

ссылаясь на решения 1(42) и 1(44), принятые Европейской экономической комиссией соответственно на ее сорок второй и сорок четвертой сессиях, и итоги Сопредседателя представителей государств – участников СБСЕ по защите окружающей среды (София, Болгария, 16 октября – 3 ноября 1989 года),

подчеркивая, что сотрудничество между странами-членами в области охраны и использования трансграничных вод должно в первую очередь осуществляться путем разработки соглашений между прибрежными странами, граничащими с одними и теми же водами, особенно в тех случаях, когда такие соглашения пока еще не достигнуты,

согласились о нижеследующем:

## **Статья 1** **Определения**

Для целей настоящей Конвенции:

1. «Трансграничные воды» означают любые поверхностные или подземные воды, которые обозначают, пересекают границы между двумя или более государствами или расположены на таких границах; в тех случаях, когда трансграничные воды впадают непосредственно в море, пределы таких трансграничных вод ограничиваются прямой линией, пересекающей их устье между точками, расположенными на линии малой воды на их берегах.

2. «Трансграничное воздействие» означает любые значительные вредные последствия, возникающие в результате изменения состояния трансграничных вод, вызываемого деятельностью человека, физический источник которой расположен полностью или частично в районе, находящемся под юрисдикцией той или иной Стороны, для окружающей среды в районе, находящемся под юрисдикцией другой Стороны. К числу таких последствий для окружающей среды относятся последствия для здоровья и безопасности человека, флоры, фауны, почвы, воздуха, вод, климата, ландшафта и исторических памятников или других материальных объектов или взаимодействие этих факторов; к их числу также относятся последствия для культурного наследия или социально-экономических условий, возникающие в результате изменения этих факторов.

3. «Сторона», если в тексте не содержится иного указания, означает Договаривающуюся Сторону настоящей Конвенции.

4. «Прибрежные стороны» означают Стороны, граничащие с одними и теми же трансграничными водами.

5. «Совместный орган» означает любую двустороннюю или многостороннюю комиссию или другие соответствующие организационные структуры, предназначенные для осуществления сотрудничества между прибрежными Сторонами.

6. «Опасные вещества» означают вещества, которые являются токсичными, канцерогенными, мутагенными, тератогенными или биоаккумулируемыми, особенно когда они являются стойкими.

7. «Наилучшая имеющаяся технология» (определение содержится в приложении I к настоящей Конвенции).

## **ЧАСТЬ I** **ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ВСЕХ СТОРОН**

### **Статья 2** **Общие положения**

1. Стороны принимают все соответствующие меры для предотвращения, ограничения и сокращения любого трансграничного воздействия.



2. Стороны принимают, в частности, все соответствующие меры:

а) для предотвращения, ограничения и сокращения загрязнения вод, которое оказывает или может оказывать трансграничное воздействие;

б) для обеспечения использования трансграничных вод в целях экологически обоснованного и рационального управления водными ресурсами, их сохранения и охраны окружающей среды;

с) для обеспечения использования трансграничных вод разумным и справедливым образом с особым учетом их трансграничного характера при осуществлении деятельности, которая оказывает или может оказывать трансграничное воздействие;

д) для обеспечения сохранения и, когда это необходимо, восстановления экосистем.

3. Меры по предотвращению, ограничению и сокращению загрязнения вод принимаются, насколько это возможно, в источнике загрязнения.

4. Эти меры ни прямо, ни косвенно не должны вести к переносу загрязнения на другие компоненты окружающей среды.

5. При осуществлении мер, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, Стороны руководствуются следующими принципами:

а) принципом принятия мер предосторожности, в соответствии с которым меры по предупреждению возможного трансграничного воздействия утечки опасных веществ не должны откладываться на том основании, что научные исследования не установили в полной мере причинно-следственной связи между этими веществами, с одной стороны, и возможным трансграничным воздействием – с другой;

б) принципом «загрязнитель платит», в соответствии с которым расходы, связанные с мерами по предотвращению, ограничению и сокращению загрязнения, покрываются загрязнителем;

с) управление водными ресурсами осуществляется таким образом, чтобы потребности нынешнего поколения удовлетворялись без ущерба для возможности будущих поколений удовлетворить свои собственные потребности.

6. Прибрежные Стороны осуществляют сотрудничество на основе равенства и взаимности, в частности, путем заключения двусторонних и многосторонних соглашений с целью выработки согласованной политики, программ и стратегий, охватывающих соответствующие водосборы или их части, для обеспечения предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия и с целью охраны окружающей среды трансграничных вод или окружающей среды, находящейся под воздействием таких вод, включая морскую среду.

7. Применение настоящей Конвенции не должно приводить ни к ухудшению экологических условий, ни к усилению трансграничного воздействия.

8. Положения настоящей Конвенции не затрагивают право Сторон индивидуально или совместно утверждать и осуществлять более строгие меры, чем те, которые предусмотрены в настоящей Конвенции.

### Статья 3

#### Предотвращение, ограничение и сокращение

1. Для предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия Стороны разрабатывают, утверждают, осуществляют соответствующие правовые, административные, экономические, финансовые и технические меры и, по возможности, добиваются их совместимости для обеспечения, в частности:

а) предотвращения, ограничения и сокращения в источнике сброса загрязнителей путем применения, в частности, малоотходной и безотходной технологии;

б) охраны трансграничных вод от загрязнения из точечных источников путем предварительной выдачи компетентными национальными органами разрешений на сброс сточных вод и осуществления мониторинга разрешенных сбросов и контроля за ними;

с) определения предельных норм для сбросов сточных вод, указываемых в разрешениях, на основе наилучшей имеющейся технологии для сбросов опасных веществ;

д) введения более строгих требований, приводящих в отдельных случаях даже к запрещению сбросов, если это диктуется необходимостью поддержания соответствующего качества водоприемника или экосистемы;

е) применения по крайней мере биологической очистки или эквивалентных процессов в отношении коммунально-бытовых сточных вод, причем поэтапно, там, где это необходимо;

ф) осуществления соответствующих мер, в частности, путем применения наилучшей имеющейся технологии, с целью сокращения поступления биогенных веществ из промышленных и коммунально-бытовых источников;

г) разработки и применения соответствующих мер и наилучшей в экологическом отношении практики для сокращения поступления биогенных и опасных веществ из диффузных источников, в особенности в тех случаях, когда основным источником является сельское хозяй-

ство (руководящие принципы для разработки наилучшей в экологическом отношении практики приводятся в приложении II к настоящей Конвенции);

h) применения оценки воздействия на окружающую среду и других методов оценки;

i) поощрения устойчивого управления водными ресурсами, включая применение экосистемного подхода;

j) разработки планов действий в чрезвычайных ситуациях;

k) осуществления дополнительных конкретных мер по предотвращению загрязнения подземных вод;

l) сведения к минимуму опасности аварийного загрязнения.

2. С этой целью каждая Сторона устанавливает предельные нормы содержания загрязнителей в сбросах из точечных источников в поверхностные воды на основе наилучшей имеющейся технологии, конкретно применимые к отдельным отраслям или секторам промышленности, являющимся источниками опасных веществ. Упомянутые в пункте 1 настоящей статьи соответствующие меры по предотвращению, ограничению и сокращению поступления опасных веществ из точечных и диффузных источников в воды могут, в частности, включать полное или частичное запрещение производства или использования таких веществ. Принимаются во внимание списки таких отраслей или секторов промышленности и таких опасных веществ, которые содержатся в международных конвенциях или правилах, применимых, охватываемой настоящей Конвенцией.

3. Кроме того, каждая Сторона определяет там, где это целесообразно, целевые показатели качества воды и утверждает критерии качества воды для предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия. Общие принципы разработки таких целевых показателей и критериев приводятся в приложении III к настоящей Конвенции. При необходимости Стороны предпринимают усилия, направленные на обновление этого приложения.

#### **Статья 4 Мониторинг**

Стороны разрабатывают программы мониторинга состояния трансграничных вод.

#### **Статья 5 Исследования и разработки**

Стороны сотрудничают в проведении исследований и разработок в области эффективных методов предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия. В этих целях Стороны, с учетом научно-исследовательской деятельности соответствующих международных форумов, стремятся на двусторонней и/или многосторонней основе осуществлять или активизировать в случае необходимости конкретные научно-исследовательские программы, направленные, в частности, на:

a) разработку методов оценки токсичности опасных веществ и вреда загрязнителей;

b) повышение уровня знаний о присутствии, распространении и воздействии на окружающую среду загрязнителей и соответствующих процессов;

c) разработку и применение экологически обоснованных технологий, методов производства и структур потребления;

d) поэтапное прекращение производства и применения и/или замену веществ, которые могут оказывать трансграничное воздействие;

e) разработку экологически обоснованных методов удаления опасных веществ;

f) разработку специальных методов улучшения состояния трансграничных вод;

g) разработку экологически обоснованных методов строительства водохозяйственных объектов и способов регулирования водного режима;

h) физическую и финансовую оценку ущерба, возникающего в результате трансграничного воздействия.

Обмен результатами научно-исследовательских программ осуществляется между Сторонами в соответствии со статьей 6 настоящей Конвенции.

#### **Статья 6 Обмен информацией**

Стороны в максимально короткие сроки обеспечивают наиболее широкий обмен информацией по вопросам, охватываемым положениями настоящей Конвенции.

#### **Статья 7 Ответственность**

Стороны оказывают поддержку соответствующим международным усилиям по выработке норм, критериев и процедур в области ответственности.

## Статья 8 Защита информации

Положения настоящей Конвенции не затрагивают прав или обязанностей Сторон защищать в соответствии с их национальными правовыми системами и применимыми наднациональными правилами информацию, имеющую отношение к производственной и коммерческой тайне, включая интеллектуальную собственность, или к интересам национальной безопасности.

### ЧАСТЬ II ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ПРИБРЕЖНЫХ СТОРОН

#### Статья 9 Двустороннее и многостороннее сотрудничество

1. Прибрежные Стороны на основе равенства и взаимности заключают двусторонние или многосторонние соглашения или другие договоренности в тех случаях, когда таковых пока еще не имеется, или вносят изменения в существующие соглашения или договоренности, где это необходимо в целях устранения противоречий с основными принципами настоящей Конвенции, с тем чтобы определить свои взаимоотношения и поведение в области предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия. Прибрежные Стороны конкретно устанавливают границы водосбора или его части (частей), в отношении которых осуществляется сотрудничество. Эти соглашения или договоренности охватывают соответствующие вопросы, затрагиваемые настоящей Конвенцией, а также любые другие вопросы, по которым прибрежные Стороны могут посчитать необходимым осуществлять сотрудничество.

2. Указанные в пункте 1 настоящей статьи соглашения или договоренности должны предусматривать учреждение совместных органов. Задачи этих совместных органов заключаются, в частности, и без ущерба соответствующим существующим соглашениям или договоренностям, в том чтобы:

- a) собирать, компилировать и оценивать данные с целью определения источников загрязнения, которые могут оказывать трансграничное воздействие;
- b) разрабатывать совместные программы мониторинга качественных и количественных показателей вод;
- c) составлять реестры и обмениваться информацией об источниках загрязнения, указанных в пункте 2a) настоящей статьи;
- d) разрабатывать предельные нормы для сбросов сточных вод и оценивать эффективность программ по борьбе с загрязнением;
- e) разрабатывать единые целевые показатели и критерии качества воды с учетом положений пункта 3 статьи 3 настоящей Конвенции и предложения относительно соответствующих мер по поддержанию и, в случае необходимости, улучшению существующего качества воды;
- f) разрабатывать программы согласованных действий по снижению нагрузки загрязнения как из точечных источников (например, коммунально-бытовых и промышленных источников), так и диффузных источников (в особенности сельскохозяйственных);
- g) устанавливать процедуры оповещения и сигнализации;
- h) выступать в качестве форума для обмена информацией в отношении существующих и планируемых видов использования вод и соответствующих установок, которые могут оказывать трансграничное воздействие;
- i) содействовать сотрудничеству и обмену информацией о наилучших имеющихся технологиях в соответствии с положениями статьи 13 настоящей Конвенции, а также способствовать сотрудничеству в области научно-исследовательских программ;
- j) участвовать в осуществлении оценки воздействия на окружающую среду в отношении трансграничных вод на основе соответствующих международных норм.

3. В тех случаях, когда приморское государство, являющееся Стороной настоящей Конвенции, непосредственно и существенно затрагивается трансграничным воздействием, прибрежные Стороны могут, если все они с этим согласны, предложить этому приморскому государству принять участие соответствующим образом в деятельности многосторонних совместных органов, учрежденных Сторонами, прибрежными к таким трансграничным водам.

4. Совместные органы, предусмотренные настоящей Конвенцией, предлагают совместным органам, учреждаемым приморскими государствами для охраны морской среды, непосредственно затрагиваемой трансграничным воздействием, сотрудничать с целью согласования их работы и предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия.

5. В тех случаях, когда в рамках одного водосбора существуют два или более совместных органа, они стремятся скоординировать свою деятельность, с тем чтобы способствовать укреплению мер по предотвращению, ограничению и сокращению трансграничного воздействия в рамках этого водосбора.

## **Статья 10 Консультации**

Консультации проводятся между прибрежными Сторонами на основе взаимности, доброй воли и добрососедства по просьбе любой Стороны. Цель таких консультаций заключается в развитии сотрудничества по вопросам, охватываемым положениями настоящей Конвенции. Любые такие консультации проводятся с помощью учреждаемого в соответствии со статьей 9 настоящей Конвенции совместного органа в тех случаях, когда он существует.

## **Статья 11 Совместные мониторинг и оценка**

1. В рамках общего сотрудничества, упомянутого в статье 9 настоящей Конвенции, или конкретных договоренностей прибрежные Стороны разрабатывают и осуществляют совместные программы мониторинга состояния трансграничных вод, включая паводки и ледяные заторы, а также трансграничного воздействия.

2. Прибрежные Стороны согласовывают параметры загрязнения и перечни загрязнителей, за сбросами и концентрациями которых в трансграничных водах ведется регулярное наблюдение и контроль.

3. Прибрежные Стороны проводят через регулярные промежутки времени совместно или в координации друг с другом оценку состояния трансграничных вод, а также эффективности мер, принимаемых для предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия. Результаты этих оценок доводятся до сведения общественности в соответствии с положениями, содержащимися в статье 16 настоящей Конвенции.

4. В этих целях прибрежные Стороны согласовывают правила, касающиеся разработки и применения программ мониторинга, систем измерения, приборов, аналитических методов, процедур обработки и оценки данных, а также методов регистрации сбросов загрязнителей.

## **Статья 12 Совместные исследования и разработки**

В рамках общего сотрудничества, упомянутого в статье 9 настоящей Конвенции, или конкретных договоренностей прибрежные Стороны проводят конкретные исследования и разработки в интересах достижения и обеспечения соблюдения целевых показателей и критериев качества воды, которые эти прибрежные Стороны решили определить и утвердить.

## **Статья 13 Обмен информацией между прибрежными Сторонами**

1. Прибрежные Стороны осуществляют в рамках соответствующих соглашений или других договоренностей в соответствии со статьей 9 настоящей Конвенции обмен реально доступными данными, в частности о:

- а) экологическом состоянии трансграничных вод;
- б) опыте, накопленном в области применения и использования наилучшей имеющейся технологии, и результатах исследований и разработок;
- в) выбросах и результатах мониторинга;
- г) предпринимаемых и планируемых мерах по предотвращению, ограничению и сокращению трансграничного воздействия;
- д) разрешениях или правилах в отношении сброса сточных вод, выдаваемых или устанавливаемых компетентными властями или соответствующим органом.

2. С целью согласования предельных норм для сбросов прибрежные Стороны осуществляют обмен информацией о своих национальных правилах.

3. Если к какой-либо прибрежной Стороне обращается другая прибрежная Сторона с просьбой о предоставлении данных или информации, которые отсутствуют, то первая прибрежная Сторона должна предпринять меры для удовлетворения этой просьбы, однако она может потребовать для ее выполнения от запрашивающей Стороны оплатить разумные издержки, связанные со сбором и, в случае необходимости, с обработкой таких данных или информации.

4. Для целей осуществления настоящей Конвенции прибрежные Стороны содействуют обмену наилучшей имеющейся технологией, в частности путем развития: коммерческого обмена имеющейся технологией; прямых контактов и сотрудничества в промышленности, включая совместные предприятия; обмена информацией и опытом; и предоставления технической помощи. Прибрежные Стороны осуществляют также совместные программы в области подготовки кадров и организуют соответствующие семинары и совещания.

## **Статья 14**

### **Системы оповещения и сигнализации**

Прибрежные Стороны незамедлительно информируют друг друга о любой критической ситуации, которая может стать причиной трансграничного воздействия. Прибрежные Стороны создают, при необходимости, и используют скоординированные или совместные системы связи, оповещения и сигнализации с целью получения и передачи информации. Эти системы используются на основе применения совместимых процедур и технических средств передачи и обработки данных, подлежащих согласованию между прибрежными Сторонами. Прибрежные Стороны информируют друг друга о компетентных органах или центрах связи, назначенных в этих целях.

## **Статья 15**

### **Взаимная помощь**

1. В случае возникновения критической ситуации прибрежные Стороны оказывают по запросу взаимную помощь в соответствии с процедурами, устанавливаемыми согласно положениям пункта 2 настоящей статьи.

2. Прибрежные Стороны разрабатывают и согласовывают процедуры оказания взаимной помощи, касающиеся, в частности, следующих аспектов:

- a) руководства, контроля, координации и надзора за предоставлением помощи;
- b) местных средств и услуг, предоставляемых Стороной, обратившейся с просьбой об оказании помощи, включая, при необходимости, упрощение пограничных формальностей;
- c) мероприятий по недопущению ущерба, возмещению и/или компенсации убытков Стороне, оказывающей помощь, и/или ее персоналу, а также в отношении проезда, там где это необходимо, через территории третьих Сторон;
- d) условий возмещения расходов, связанных с услугами по оказанию помощи.

## **Статья 16**

1. Прибрежные Стороны обеспечивают информирование общественности о состоянии трансграничных вод, мерах, принимаемых или планируемых с целью предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия, а также об эффективности этих мер. С этой целью прибрежные Стороны обеспечивают предоставление общественности информации о:

- a) целевых показателей качества воды;
- b) выдаваемых разрешений и условиях, подлежащих соблюдению;
- c) результатах взятия проб воды и стоков, осуществляемого с целью мониторинга и оценки, а также результатах проверки соблюдения целевых показателей качества воды или условий, содержащихся в разрешениях.

2. Прибрежные Стороны обеспечивают общественности возможность бесплатного ознакомления в разумные сроки с этой информацией в целях проверки и предоставляют представителям общественности практические возможности для получения копий такой информации у прибрежных Сторон за разумную плату.

## **ЧАСТЬ III**

### **ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

## **Статья 17**

### **Совещание Сторон**

1. Первое совещание Сторон созывается не позднее одного года со дня вступления в силу настоящей Конвенции. В последующем очередные совещания созываются один раз в три года, или же чаще, согласно правилам процедуры. Стороны проводят внеочередные совещания, если они принимают решение об этом на очередном совещании или если одна из них представляет в письменном виде соответствующую просьбу при условии, что эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон в течение шести месяцев со дня уведомления всех Сторон.

2. На своих совещаниях Стороны рассматривают ход осуществления настоящей Конвенции и с этой целью:

a) осуществляют обзор политики и методологических подходов Сторон к охране и использованию трансграничных вод с целью дальнейшего улучшения охраны и использования трансграничных вод;

b) обмениваются информацией об опыте, накопленном при заключении и осуществлении двусторонних и многосторонних соглашений или других договоренностей в отношении охраны и использования трансграничных вод, участниками которых являются одна или более Сторон;

с) прибегают, при необходимости, к услугам соответствующих органов ЕЭК, а также других компетентных международных органов и конкретных комитетов по всем аспектам, связанным с достижением целей настоящей Конвенции;

d) на своем первом совещании рассматривают и принимают консенсусом правила процедуры своих совещаний;

e) рассматривают и принимают предложения по поправкам к настоящей Конвенции;

f) рассматривают и осуществляют любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящей Конвенции.

### **Статья 18** **Право голоса**

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи, каждая Страна настоящей Конвенции имеет один голос.

2. Региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Странами настоящей Конвенции. Такие организации утрачивают свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

### **Статья 19** **Секретариат**

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии выполняет следующие секретариатские функции:

a) созывает и подготавливает совещания Стран;

b) передает Странах доклады и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

c) осуществляет такие иные функции, которые могут быть определены Странах.

### **Статья 20** **Приложения**

Приложения к настоящей Конвенции составляют ее неотъемлемую часть.

### **Статья 21** **Поправки к Конвенции**

1. Любая Страна может предлагать поправки к настоящей Конвенции.

2. Предложения по поправкам к настоящей Конвенции рассматриваются на совещании Стран.

3. Текст любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции представляется в письменном виде Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии, доводящему ее до сведения всех Стран не позднее чем за девяносто дней до начала совещания, на котором предполагается ее принятие.

4. Поправка к настоящей Конвенции принимается консенсусом представителей Стран настоящей Конвенции, присутствующих на совещании Стран, и вступает в силу для принявших ее Стран на девяностый день после даты сдачи на хранение Депозитарию двумя третями этих Стран их документов о принятии данной поправки. Поправка вступает в силу для любой другой Страны на девяностый день после даты сдачи на хранение этой Страной документа о принятии поправки.

### **Статья 22** **Урегулирование споров**

1. При возникновении спора между двумя или более Странах относительно толкования или применения настоящей Конвенции они стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любым другим способом, приемлемым для участвующих в споре Стран.

2. При подписании, ратификации, принятии, утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого любая Страна может в письменном виде заявить Депозитарию о том, что применительно к спору, не урегулированному в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, она принимает одно или оба из следующих средств урегулирования споров в качестве обязательного для любой Страны, принимающей на себя такое же обязательство:

a) передача спора в Международный Суд;

b) арбитраж в соответствии с процедурой, изложенной в приложении IV.

3. Если участвующие в споре стороны приняли оба способа урегулирования споров, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, спор может быть передан только в Международный Суд, если стороны не договорятся об ином.

### **Статья 23** **Подписание**

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Хельсинки с 17 по 18 марта 1992 года включительно и затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 18 сентября 1992 года государствами – членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, а также региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами – членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, включая полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

### **Статья 24** **Депозитарий**

В качестве депозитария настоящей Конвенции выступает Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

### **Статья 25** **Ратификация, принятие, утверждение и присоединение**

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами и региональными организациями экономической интеграции.

2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения для государств и организаций, упомянутых в статье 23.

3. Любая упомянутая в статье 23 организация, которая становится Стороной настоящей Конвенции при том, что ни одно из государств – членов этой организации не является Стороной настоящей Конвенции, будет связана всеми обязательствами, предусмотренными настоящей Конвенцией. В случае, когда одно или несколько государств – членов такой организации являются Сторонами настоящей Конвенции, данная организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств по настоящей Конвенции. В таких случаях данная организация и ее государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, предусмотренными в настоящей Конвенции.

4. В своих документах о ратификации, принятии, утверждении или присоединении региональные организации экономической интеграции, упомянутые в статье 23, заявляют о пределах своей компетентности в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Эти организации также информируют Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

### **Статья 26** **Вступление в силу**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для целей пункта 1 настоящей статьи любой документ, сдаваемый на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, которые сдаются на хранение государствами – членами такой организации.

3. Для каждого государства или организации, упомянутых в статье 23, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящую Конвенцию или присоединяются к ней после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или организацией своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

### **Статья 27** **Выход**

В любое время по истечении трех лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции путем направления письменного уведомления Депозитарию. Любой такой выход приобретает силу на девяностый день после даты получения уведомления о нем Депозитарием.

## Статья 28 Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, английский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Хельсинки семнадцатого марта одна тысяча девятьсот девяносто второго года.

Приложение I

### Определение термина «Наилучшая имеющаяся технология»

1. Термин «наилучшая имеющаяся технология» означает последние достижения в разработке процессов, установок или эксплуатационных методов, доказавших практическую пригодность в качестве конкретной меры для ограничения сбросов, выбросов и отходов. При определении того, представляют ли собой процессы, установки или эксплуатационные методы наилучшую имеющуюся технологию в целом или в каждом отдельном случае, особо учитываются:

- a) сравнимые процессы, установки или эксплуатационные методы, успешно опробованные в последнее время;
- b) технический прогресс и изменения в научных знаниях и понимании проблем;
- c) возможность применения такой технологии с экономической точки зрения;
- d) временные рамки для установки оборудования как на новых, так и на существующих предприятиях;
- e) характер и объем соответствующих сбросов и стоков;
- f) малоотходная и безотходная технология.

2. Таким образом, «наилучшая имеющаяся технология» для конкретного процесса будет со временем претерпевать изменения под воздействием технического прогресса, экономических и социальных факторов, а также в свете изменений в научных знаниях и понимании проблем.

Приложение II

### Руководящие принципы для разработки наилучшей в экологическом отношении практики

1. При отборе в конкретных случаях наиболее подходящего сочетания мер, которое может представлять собой наилучшую в экологическом отношении практику, следует учитывать следующие меры, которые приведены в порядке возрастания их значимости:

- a) распространение информации и знаний среди общественности и пользователей относительно экологических последствий выбора конкретных видов деятельности или продуктов, их использования и конечного удаления;
- b) разработка и применение кодексов надлежащей экологической практики, охватывающих все аспекты жизненного цикла продукта;
- c) маркировка, информирующая пользователей об опасности для окружающей среды, связанной с продуктом, его использованием и конечным удалением;
- d) системы сбора и удаления, доступные для общественности;
- e) рециркуляция, рекуперация и повторное использование;
- f) применение экономических рычагов в отношении деятельности, продуктов или групп продуктов;
- g) система выдачи лицензий, предусматривающая ряд ограничений или запрещение.

2. При определении того, какое сочетание мер представляет собой наилучшую в экологическом отношении практику, в целом или в каждом отдельном случае, следует особо учитывать:

- a) опасность для окружающей среды:
  - i) продукта;
  - ii) производства продукта;
  - iii) использования продукта;
  - iv) конечного удаления продукта;
- b) возможность замены менее загрязняющими процессами или веществами;



- с) масштабы использования;
- д) потенциальные экологические преимущества или недостатки альтернативных материалов или деятельности;
- е) прогресс и изменения в научных знаниях и понимании проблем;
- ф) временные рамки для осуществления;
- г) социальные и экономические последствия.

3. Таким образом, наилучшая в экологическом отношении практика для конкретного источника будет со временем претерпевать изменения под воздействием технического прогресса, экономических и социальных факторов, а также в свете изменений в научных знаниях и понимании проблем.

Приложение III

### **Руководящие принципы разработки целевых показателей и критериев качества воды**

Целевые показатели и критерии качества воды:

- а) учитывают цель поддержания и, в случае необходимости, улучшения существующего качества воды;
- б) направлены на сокращение средних нагрузок загрязнения (в особенности опасными веществами) до определенного уровня в пределах определенного периода времени;
- с) учитывают конкретные требования в отношении качества воды (сырая вода для питья, орошения и т.д.);
- д) учитывают конкретные требования в отношении чувствительных и особо охраняемых вод и окружающей их среды, например озер и запасов подземных вод;
- е) устанавливаются на основе применения методов экологической классификации и химических индексов для целей проверки в среднесрочном и долгосрочном плане положения с поддержанием и улучшением качества воды;
- ф) учитывают степень достижения целевых показателей, а также дополнительные защитные меры, основанные на предельных нормах содержания загрязнителей в сбросах, которые могут потребоваться в отдельных случаях.

Приложение IV

### **Арбитраж**

1. В случае передачи какого-либо спора на арбитражное разбирательство в соответствии с пунктом 2 статьи 22 настоящей Конвенции сторона или стороны уведомляют секретариат о предмете арбитражного разбирательства и указывают, в частности, статьи настоящей Конвенции, относительно толкования или применения которых возник спор. Секретариат проводит полученную информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.

2. Арбитражный суд состоит из трех членов. Как сторона-истец или стороны-истцы, так и другая сторона или другие стороны, участвующие в споре, назначают по одному арбитру, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции председателя арбитражного суда. Последний не может быть гражданином одной из сторон спора и не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих сторон, не может находиться у них на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношение к этому делу.

3. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен председатель арбитражного суда, то по просьбе любой из сторон спора Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии назначает его в течение следующих двух месяцев.

4. Если одна из сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы, другая сторона вправе информировать об этом Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает председателя арбитражного суда в течение следующих двух месяцев. После своего назначения председатель арбитражного суда просит сторону, которая еще не назначила арбитра, сделать это в течение двух месяцев. Если она не сделает этого в течение такого срока, то председатель соответственно информирует Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает этого арбитра в течение следующих двух месяцев.

5. Арбитражный суд выносит свое решение в соответствии с международным правом и положениями настоящей Конвенции.

6. Любой арбитражный суд, учреждаемый в соответствии с положениями настоящего приложения, разрабатывает свои собственные правила процедуры.

7. Решения арбитражного суда как по процедурным вопросам, так и по вопросам существа применяются большинством голосов его членов.

8. Суд может принимать все надлежащие меры для установления фактов.

9. Стороны спора оказывают содействие работе арбитражного суда и, в частности, используя все имеющиеся в их распоряжении средства:

а) представляют ему все соответствующие документы, условия и информацию;

б) при необходимости представляют ему возможность вызывать свидетелей или экспертов и заслушивать их показания.

10. Стороны и члены арбитражного суда соблюдают конфиденциальность любой информации, получаемой ими в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства в арбитражном суде.

11. Арбитражный суд может по просьбе одной из сторон рекомендовать принятие временных мер защиты.

12. Если одна из сторон спора не является в арбитражный суд или не участвует в разбирательстве своего дела, другая сторона может просить суд продолжить разбирательство и вынести свое окончательное решение. Отсутствие одной из сторон в суде или неучастие одной из сторон в разбирательстве дела не является препятствием для разбирательства.

13. Арбитражный суд может заслушать встречные иски, возникающие непосредственно из существа спора, и выносить по ним решения.

14. Если только арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки, включая оплату услуг членов суда, стороны спора делят между собой поровну. Суд регистрирует все свои расходы и предоставляет сторонам окончательный отчет об этих расходах.

15. Любая Сторона настоящей Конвенции, которая имеет в предмете спора интерес правового характера и может быть затронута в результате решения по данному делу, имеет право принять участие в разбирательстве с согласия суда.

16. Арбитражный суд выносит свое решение в течение пяти месяцев после даты своего учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок на период, не превышающий пяти месяцев.

17. Решение арбитражного суда сопровождается объяснением причин. Решение его является окончательным и обязательным для всех сторон спора. Арбитражный суд доводит свое решение до сведения сторон спора и секретариата. Секретариат направляет полученную информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.

18. Любой спор, который может возникнуть между сторонами относительно толкования или выполнения решения суда, может быть передан любой стороной в арбитражный суд, который вынес это решение, или – при невозможности воспользоваться услугами последнего – в другой суд, создаваемый с этой целью таким же образом, что и первый.